

И. М. Андреасян, Н. А. Грицай (Минск)

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ-ЭКОЛОГОВ РЕФЕРИРОВАНИЮ
ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ТЕХНОЛОГИИ УЧЕНИЯ В СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Обучение профессиональной письменной речи в неязыковом учреждении высшего образования необходимо начинать с первой ступени, закладывая основы академического письма, к которому относится реферат, аннотация, тезисы доклада, являющиеся программным требованием. Значимость обучения иноязычной письменной речи в настоящее время значительно возросла. Это связано с необходимостью развивать публикационную активность молодых специалистов в зарубежных изданиях для их успешной интеграции в международную профессиональную среду. Именно письменная речь является универсальным средством организации мыслей и хранения информации, надежным способом межкультурного профессионального взаимодействия [1, с. 10].

Умение реферирования чрезвычайно важно для студентов, изучающих иностранные языки и использующих их в своей профессиональной деятельности, поскольку оно помогает повысить способность анализировать, синтезировать, систематизировать и выделять главное. Умение составить хороший и грамотный реферат текста по специальности говорит о том, что человек добился максимального понимания смысла статьи, что он способен выделять главное и передавать свое понимание прочитанного на иностранном языке.

«Реферат (от лат. *referre* ‘докладывать, сообщать’) – вид письменного сообщения, изложение основных мыслей сообщения, объединенных одной темой, их систематизация, обобщение и оценка; вторичный документ, полученный в результате переработки текста первоисточника» [2, с. 269]. В реферате как в информационном документе содержится только новая информация, ранее не известная читателю. Основными требованиями, предъявляемыми к составлению реферата, являются объективность, фиксирование только тех сведений, которые содержатся в первичном тексте, без оценки излагаемого, а также единство стиля. Композиционно текст реферата состоит из трех частей: вступления, основной части и заключения [3, с. 172].

По мнению А. А. Вейзе, «психологические механизмы замены состоят в том, что запоминание мысли не требует запоминания выражающего его языкового материала» [4, с. 52]. Задача реферата – передать не все содержание, а его основную информацию. Это новый, самостоятельный текст, обладающий своей логикой изложения, однако передающий идею первоисточника. Процесс реферирования сопровождается активной мыслительной деятельностью, направленной на отделение главного от второстепенного, обобщение, композиционные изменения, частичную замену языковых средств, т.е. на реконструкцию текста оригинала. Реферирование иноязычных текстов по специальности предполагает владение следующими основными умениями:

- 1) выделять в исходном тексте главное и отсекают второстепенное;
- 2) соотносить отдельные части текста, группировать их по какому-либо признаку;
- 3) обобщать отдельные факты;
- 4) кратко излагать содержание текста-оригинала в логической последовательности;
- 5) адекватно оформлять реферат композиционно;
- 6) выбирать необходимые и соответствующие коммуникативной задаче и цели реферата языковые средства для его оформления.

Процесс реферирования включает следующие этапы: чтение исходного текста, понимание и осмысление информации, реконструкция текста, его свертывание и компрессия, обобщение, написание реферата в соответствии с его структурно-композиционными особенностями.

Необходимо отметить, что иноязычная письменная речь является программным требованием на факультете экологической медицины Международного государственного экологического института им. А. Д. Сахарова БГУ, начиная с первого курса. Студенты периодически обучаются разным видам письменных высказываний, в частности, составлению реферата, и поэтому к 4 курсу они владеют знаниями о его специфике, композиции и языковых средствах. Однако проведенный нами анализ рефератов, составленных студентами 4 курса, свидетельствует о довольно низком уровне умений реферирования текстов по специальности. Большинство студентов не могут передать главную мысль текста-оригинала; их рефераты содержат повторы,

подробное описание второстепенных фактов и зачастую неправильно оформлены композиционно. Кроме этого, у студентов не сформированы навыки рефлексии и редактирования собственных письменных высказываний.

Развитие умений иноязычной письменной речи – процесс длительный, трудоемкий и требует особого внимания на занятиях по иностранному языку. Практика показывает, что обучению разным видам иноязычной письменной речи в неязыковом вузе уделяется мало внимания. Преподаватели не используют разнообразные методические приемы, хотя общение в команде в процессе совместной деятельности на иностранном языке является в настоящее время основной формой профессионального взаимодействия специалистов в условиях научных семинаров, конференций, круглых столов.

Развитию у студентов умений интеракции способствуют разнообразные сотрудничество технологии (проектная, кейс-технология, творческие мастерские). Подробно мы хотели бы остановиться на технологии учения в сотрудничестве, которая, на наш взгляд, является одной из самых перспективных технологий, обеспечивающих результативность учебной деятельности обучающихся. Концептуальную часть данной технологии составляют пять основных положений, разработанных активными пропагандистами этой технологии Д. Джонсоном и Р. Джонсоном [5]:

- позитивная взаимозависимость (positive interdependence);
- прямое стимулирующее взаимодействие (face-to-face promotive interaction);
- индивидуальная и групповая ответственность за совместно выполненное задание (individual and group accountability);
- умение межличностного общения и работы в малых группах (interpersonal and small group skills);
- групповое обсуждение результатов деятельности (group processing) и общая оценка работы группы, которая складывается из оценки действий каждого участника общения и группы в целом [4, с. 42].

Технология учения в сотрудничестве использовалась нами на занятии по обучению реферированию иноязычного текста студентов 4 курса специальности «Биохимия». Им было предложено следующее задание-инструкция: Первокурсники хотят ознакомиться с кратким содержанием статьи «Solved: The Mystery of the Blood Orange», однако чтение всего текста вызовет у них определенные трудности, поэтому мы им дадим краткий реферат данной статьи, составленный вами.

Основные этапы работы по данной технологии в инструктивном виде представлены в нижеследующем алгоритме.

1. Каждый студент читает предложенную статью, делит ее на смысловые части, определяет, формулирует, записывает основную мысль каждой части, главную мысль (идею) текста и составляет список ключевых слов для реферата.

2. Студенты обмениваются записями, сравнивают их, обсуждают списки ключевых слов и составляют общий список на группу.

3. Студенты реконструируют исходный текст, составляют логический план, выписывают обобщающие слова и связующие средства для соединения как предложений, так и смысловых частей.

4. Каждый студент пишет вступительную и основную части реферата, используя выбранные из текста-оригинала факты, составленный план и список ключевых слов,

5. Заполняется индивидуальная карта самооценки.

6. Студенты обмениваются тетрадями, читают и корректируют рефераты друг друга.

7. Обучающиеся обсуждают в малых группах выявленные недочеты и исправляют их.

8. Каждый студент пишет заключительную часть реферата, формулируя в ней главную мысль (идею) исходного текста статьи.

9. Студенты обмениваются тетрадями, читают рефераты друг друга, выбирают самый лучший, если есть необходимость, то дорабатывают его совместно.

10. Представитель из каждой группы зачитывает лучший групповой реферат студентам других малых групп.

11. Студенты всех групп выбирают из трех самый лучший реферат, который они дадут для ознакомления первокурсникам.

12. Заполняется групповая карта самооценки и выставляется общая отметка на группу.

13. Преподаватель комментирует отметки и, в случае несогласия, выставляет свою отметку работе группы.

Как показал опыт и беседы со студентами, систематическое использование данной технологии позволяет существенно увеличить уровень умений обучающихся в иноязычной письменной речи, в частности, в реферировании, повысить их познавательную активность, индивидуальную и групповую ответственность за выполняемое задание и автономность в процессе межличностного общения в малых группах.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Колябина, Н. С.* Формирование иноязычной компетенции академического письма магистрантов неязыковых вузов: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Н. С. Колябина. – Тамбов, 2019. – 22 с.

2. *Щукин, А. Н.* Лингводидактический энциклопедический словарь / А. Н. Щукин. – М.: Астрель, 2008. – 746 с.

3. *Базылев, В. Н.* Академическое «письмо» (методический аспект) / В. Н. Базылев. – М., 2015. – 275 с.

4. *Вейзе, А. А.* Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: учеб. пособие / А. А. Вейзе. – М.: Высш. шк., 1985. – 124 с.

5. *Johnson, D. W.* Cooperative Learning in the Classroom / D. W. Johnson, R. T. Johnson, E. J. Holubec. – Association for Supervision Curriculum Development, 1994. – 154 p.